

German AAT – Translation Project



- Plans to work on German AAT started around 2005
- Start-up funding
- Currently: Ongoing work on a smaller scale
- Major part of the objects facet now available in German
- Work on „styles and periods“ and „agents“ facets started
- Translation available on German AAT website (www.aat-deutsch.de)
- Last delivery to Getty end of 2023, next planned for end of 2024
- Several specialized scientists work in parallel on selected sections
- The DigiCULT-Verbund eG vocabulary module xTree is used

Current state:

- More than 9,000 entries translated and released
- 3,400 entries translated, but either quality control or sources missing; and translated, but further clarification required
- 900 translation clarification necessary



Art & Architecture Thesaurus®
DEUTSCH

Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken



[DAS PROJEKT](#) | [PROJEKTPARTNER](#) | [AAT](#) | [AAT INFO](#) | [VERÖFFENTLICHUNGEN](#)

Home

Begriffssuche in der deutschen Fassung des AAT

Diese Website ermöglicht Ihnen die Recherche nach Begriffen in der deutschen Fassung des AAT. In einer ersten Projektphase wurde die Objekt-Facette bearbeitet. Solange ein Begriff noch in der Bearbeitung ist, wird die englische Bezeichnung angezeigt.

**Begriffssuche**
Geben Sie den gewünschten Begriff oder den Anfang des Begriffes ein. Bitte beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung.

**Suche über die Hierarchie**
Navigieren Sie entlang des Hierarchiebaums zu dem gesuchten Themenbereich.



DAS PROJEKT

Von 2012 bis Dezember 2014 wurde mit finanzieller Förderung durch Sonder-Forschungsmittel des BKM und des Landes Berlin am Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preussischer Kulturbesitz, das Projekt "Aufbau einer deutschen Fassung des AAT" durchgeführt. Im Rahmen dieses Projektes wurde die "Objekt-Facette" (enthält Objektnamen) bearbeitet. Für jeden Begriff dieser Facette wurden deutsche Entsprechungen ermittelt, die mit ein bis drei wissenschaftlichen Belegen in der Literatur nachzuweisen

AAT-Deutsch

A view into xTree – the tool we work with

The screenshot displays the AAT-Deutsch xTree interface. The top menu bar includes 'Vokabular', 'Medien', 'Quellen', 'Mappingziel', 'Konfiguration', and 'abmelden'. Below the menu, there are tabs for 'Willkommen', 'Vokabular', and 'Vokabular AATde'. The main interface is divided into two main sections. On the left, there is a search area with tabs for 'Tree', 'Suche', and 'Systematik'. The 'Suche' tab is active, showing a search bar with the text 'beaker' and a dropdown menu set to 'alle Typen'. Below the search bar, there is a button 'Erweiterte Suche öffnen'. The search results are listed below, showing two entries: 'beaker (pouring vessel) (300199747) (en)' and 'beaker (drinking vessel) (300043198) (en)'. The second entry is highlighted. Below the search results, there is a navigation section with 'Anzahl' and 'zurück' and 'vor' buttons. On the right, there is a detailed view of the selected entry. It shows the ID '300043198', the Bezeichnung 'Trinkbecher (de)', and the Typ 'Begriff'. Below this, there are tabs for 'Grunddaten', 'Relationen', 'Mappings', 'Definition/Anmerkungen', and 'Forum'. The 'Grunddaten' tab is active, showing a table with columns: 'Bezeichnung', 'Zusatz', 'Sprache', 'Rolle', 'Numerus', 'Sprachvarietät', and 'TermId'. The table contains several rows of data, including 'Trinkbecher', 'Becher', and 'beakers'. Below the table, there are fields for 'URI', 'Quelle', 'ID Quelle', and 'Erstellt von'.

Navigation: Anzahl zurück vor
1 - 2 (2)

Bezeichnung	Zusatz	Sprache	Rolle	Numerus	Sprachvarietät	TermId
Trinkbecher		de	bevorzugt	Unbestimmt	Standard	
▸ Quellen (1)						
Becher	Trinkgefäße	de	alternativ	Plural	Standard	
▸ Quellen (0)						
Becher	Trinkgefäß	de	alternativ	Singular	Standard	
▸ Quellen (0)						
beakers	drinking vessels	en	bevorzugt	Plural	Unbestimmt	1000043198
▸ Quellen (16)						
beaker	drinking vessel	en	alternativ	Singular	Unbestimmt	1000297288
▸ Quellen (2)						

URI: <http://aat.vocnet.org/de/300043198>
Quelle: Seite:
ID Quelle:
Erstellt von:

Next steps ...

- Continue translations
- Continue mapping to the German authority file GND
- Work on concepts, where clarification is needed
- several projects are using or planning to use the German AAT
- Currently we are preparing a funding application for the German Research Council
 - for improving technical infrastructure
 - accelerate translations



Thank you for your attention!

PROF. Monika HAGEDORN-SAUPE

Axel ERMERT

 .hagedorn@smb.spk-berlin.de or hagedorn@htw-berlin.de



axel.ermert@t-online.de